Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 1

Artikel: "Ich behaupte, daheim ist es besser" : Auslandschweizer-Schicksale,

von denen man in der Regel nicht spricht

Autor: Senn, Paul

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757282

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



New-York, la ville des gratte-ciel où bien des Suisses virent leurs espoirs déçus.

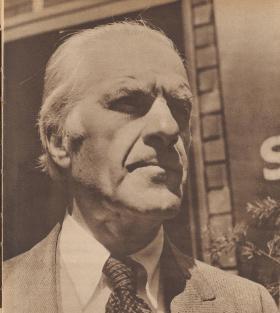


Joseph Kaelin est à peu près sourd. A 22 ans, il quitta Einsiedeln pour l'Amérique. Il y a 26 ans, sa femme, une Ber-noise, fut écratée par une automobile et depuis il est suel. Il gappe maintenant sa vie en cirant les souliers et la société de bienfaitance le soutient. «Où sont-ils donc ces pigeons qui, en Amérique, devaient nous tomber tout rôtis dans la bouchet... Ah! je vous assure on est mieux chez nous!»

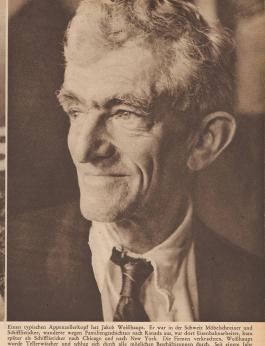


Der ziemlich schwerhörige Joseph Kälin kam als 22gihriger von Einsteden nach Übersese. In der Schweiz war er einst Chulherbach ger einst Chulherbach ger einst Gruherbach ger ein einem großen Apartmenthause. Seine Frau, eine Bernerin, wurde vor 26 Jahren von einem Auto überfahren; von diesem Tage an ist. John 2015 1931 ist er arbeits-los, verdient als Schulbrutzer ein wenig und





John Scheggia, un Testinois de Semione, était employé d'Motel berqu'il arriva à New York, en 1911. Au Ambatry-Club, on Fréquente la haute coicit mervo-yorkine, il commandait à plus de ence imployé. L'infiditité de sa femme, une Italieme, fut cause de son malbeur, il a 60 ans, couche dans les dortoirs populaires et mange sa platene dans une assistet de 1616 de la ville de New-York.



John Scheggia von Semione, ein Tessiner, kam 1911 als Hotelangestellter nach New York. Im Ambassy-Club, wo die reichten New-Yorker verkehren, waren ihm über hundert Angestellte unterstellt. Schrifflistischer, wanderte wegen Familiengschichten nach Kanada aus, war dort Eisenbahnarbeiter, kam Durch die Untereu esiner Frau, einer Italienen; seie ir mit Unglück gekommen, nun seie ar abrieblist einem Winter am Samtatsg und am Sonntag könne er etwas verdienen. Er ist 60 Jahre alt, einer Haltener, und die aus Biechtellern der Stadt New York. Die der wire bereit, nur für Essen und Schlafen zu arbeiten.

Jakob Weisshaupt est un pur type d'Appenzellois. Mennisier, il quitta la Suisse pour des raisons de famille. Les maisons de commerce où il travailla firent faillite l'une après l'autre. Weisshaupt devint lauveur de vaisselle.

«Ich behaupte, daheim ist es besser» —

Aufnahmen aus New Yorks Armenguartieren von unserem Sonderberichterstatter Paul Senn

Sicher sind sie mit großen und glühenden Hoffnungen ausgezogen in die verheißungsvolle Welt von Uebersee, sie selbst oder ihre Eltern — jene Auslandschweizer, denen unser Sonderberichterstatter Paul Senn in den Armenquartieren und Hinterhäusern, in den Wohlfahrtsanstalten und Arbeitslosenämtern nachgespürt hat. Sie haben ihre Hoffnungen begraben müssen, denn sie haben Schiffbruch erlitten im Sturme des Lebens. Viele von ihnen haben seit ihrer Kindheit die Heimat niemals wiedergesehen, die Sprache ihrer Eltern verlernt, und vielleicht träumen sie unter den Wolkenkratzern von dem kleinen Lande jenseits des Ozeans als von einem verlorenen Paradiese. Ein Bankkrach, eine Krankheit, ein gefühlsmäßiger Irrtum, eine Unterlassungssünde oder ein kleines Zö-gern können entscheidend werden und das Schicksal halben, hier wie dort. Aber es ist schwerer, die Härte des Geschickes zu tragen, wenn man entwurzelt ist. Gewiß mag es gefälliger sein, die Großen, die Erfolgreichen, die im Ausland zu Ehren Gekommenen zu zeigen, aber soll man deshalb die Kehrseite verleugnen und verschweigen, daß es Schweizer im Ausland gibt, Gescheiterte, denen das Schicksal die Erfüllung ihrer Hoffnungen und Träume versagt hat



Dans un autre asile, notre reporter découvrit Karl Schaub, d'abord maître d'école, à Berne, puis professeur de piano et organiste aux U.S. A. A sa droite, Pancien valet de ferme, Anton Bürgler, de St-Gall. Ni l'un ni l'autre

Nr.1 - 1940 Z Seite 2

Im Hofe eines der New-Yorker Armenhäuser geht ein Mann, etwas gebückt, auf einen Stock gestützt, der grauen Häuserwand entlagn: Charles Keller von Baden. Ahe, er in kleiner Bub war, ist sein Vater vom Kirchturm gekleinen Karli nachkommen. Er wurde Bauernknecht und Fabrikarbeiter, er half seinen Verwanden und endete, das ich heute niemand mehr um ihn kümmert, im Armenhaus. Seine Heimst hat er nie wiedergesehen, und er heute Tsjährige, säwerhoftige Mann hat seine Muttersprache fast ganz

Dans la cour d'un asile de vieillards, un pauvre vieux va clopinant. C'est Charles Keller, de Baden, dont l'enfance connut déjà la lutte pour la vie.



Joseph Vernier, de Binningen (Båle), s'embarqua à Gênes pour l'Amérique, en 1907, comme petit mousse. Il essaysa plusieurs métiers et finit par réusirs. Son mariage avec une Hongro-Allemande ne lai porta pas chance et tout alla de mal en pis.





Avec l'autobus on atteint le village de Ramsey où habite Mrs Sonnen. Une belle maison, un grand ver-ger, un jardin potager lui appartiennent, mais elle est aujourd'hui dans l'impossibilité de payer ses im-pôts et tout cela sera vendu aux enchètes. I rouveat-telle du travailf



Charles Dumont wohne eine Treppe höher, wurde unserem Berichtenstatte in einem danklen Hausgang von einer Marstellnanerin zugerufen. In einem Einzimmerlogis fand er ihn dann, einen altem Mann mit weißer, weicher Haut, wie er Gemüse rüttete. Er apricht ein schönes Französisch, und er erzählte, daß er sein Leben Jang - Butlere, A. b. Diener in Herrschaftshäusern, gewesen sei, und daß er jetzt, von der Welt verlassen, aufs Sterben warte. Es wäre stiwer gewesen, hin weiterhin auszufragen, dem der alte Butler begann zu weinen.

Charles Dumont habite à l'étage au-dessus, répondit une Marseillaise à la question de Paul Senn. Dans un petit logement d'une pièce, un pâle vieillard épluche des léguenes. Il a été toute a vie é-buller-se et parle parlaitement le français. Abandonné de tous, il dit avoc des sanglots:



Notre reporter rencontre Alfred Jordan dans l'infirmerie d'un aulie Né en 1877 dans le Jara bernois, il tra-versa l'octan en 1904. Il travailla alors dans les textiles et épousa une Bauraria. Il fit on voyage de noce en suite. Il a perdu sa femme et un aix où sont se deux fils. Après Vêtre brit une inambre, le paurer bomme con-nut le tôbmage. A côté de luis, mademoiselle Elisabeth Rosenthaler, secrétaire de la «Suiss Benevolent Society of New Yorks, "occupe de tratte om îma de au-alleasure. Cui en alleasure Cui en alleasure. Cui en alleasure cui en alleasure

Auslandschweizer-Schicksale, von denen man in der Regel nicht spricht



«On est mieux chez nous!...»

H. Denzler, 1872 in Außersihl bei Zürich geboren, lebt seit 1892 in USA. und war von Beruf Koch. Noch vor 2½ Jahren hat er wöchentlich 45 Dollars verdennen dem Geld gemacht habe, wird er gefragt. 4Lueged*, gibt er zur Antwort, «bim Choche git*2 Durscht, un e Choch, wo nitd cha surle, ich au he Choch a surle, ich au he Choch. cha suute, isch au ket (hoch.)

H. Denzler est nie en 1872
dans PAussersibl, prês de
Zurich, et vit aux EtatsUnis depuis 1892. Il fut cuisinier et gagnait 45 dollars
par semante. «Qu'avez-vous
fait de cet argents, lui demanda-t-on. «Abl d'être
cuisinier, ga fait soiff... et
un cuisinier, qa jait soif... et
un cuisinier qai ne suit pas
boire n'est pas un cuisinier.

Ceux qu'on ignore ... dans les bas-quartiers de New-York

Ils quittèrent un jour le pays natal pour cette Amérique prometteuse de fortunes faciles... et firent naufrage au cours de la vie. En voici quelques-uns que notre reporter découvrit dans les bas-quartiers et dans les asiles de New-York. Beaucoup ont oublié leur langue maternelle et ne revirent jamais la terre d'Helvétie. Peut-être en rêvent-ils parfois?... Des Suisses de l'étranger... ae pauvres diables dont on ne parle pas!



Blick in den Raum einer New-Yorker Wohlfahrts-anstalt. Fünfzehn Millionen Arbeitslose gibt es in USA. Tausende von Männern sit-zen in den Wohlfahrtsanzen in den Wohlfahrstan-stalten und warten auf bes-sere Zeiten. Ruft man in einen Saal hinein: «Het's do öppe-n-en Schwiizer?» so verläßt der eine oder andere den Raum, Vielleicht ist's ein ehemaliger Bankange-stellter aus der Wall-Street oder ein Webmeister...

Dans une institution de bien-faisance. Les U.S. A. comp-tent 15 millions de chô-meurs. Des milliers d'hom-